Для выполнения данного домашнего задания мною были выбраны предположительно *лингвоспецифичное* слово **«перемещение»** и предположительно *нелингвоспецифичное* слово **«привязанность»**.

Рассмотрим слово «перемещение»:

В параллельном корпусе английского языка НКРЯ представлено 13 вхождений данного слова, которое имеет 8 моделей перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Абсолютная частота употребления модели |
| Relocated  Clockwork  Transfer (+ transported)  Moved  Slipping  Journey  Inversion  Change | 1  1  5  1  1  1  1  2 |

Самая частотная модель перевода – transfer (+ transported); абсолютная частота = 5. Вторая по частотности модель перевода – change = 2.

* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM): 5 / 8 = 0.625
* Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений): 13 / 8 = 1.625
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)): 5 / 2 = 2.5
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)): 5 / 13 = 0.38

Исходя из расчётов, мы можем сделать вывод о том, что слово «перемещение» действительно является лингвоспецифичным, так как у него есть много моделей перевода, и самая частотная модель по своей частоте незначительно отличается от частот других моделей.

Рассмотрим слово «привязанность»:

В параллельном корпусе английского языка НКРЯ представлено 137 вхождений данного слова, которое имеет 15 моделей перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Абсолютная частота употребления модели |
| Reverence  Veneration  Liking  Allegiance  Affection  Attachment (+ attaches)  Fond of (+ fondness)  Love  To be interested  Clinging  To win him back  Sympathy  Devoted (+ devotion)  Care  Aristocratic tendency | 1  3  3  5  43  19  11  8  9  1  6  13  8  6  1 |

* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM): 43 / 15 = 2.86
* Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений): 137 / 15 = 9.13
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)): 43 / 19 = 2.26
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)): 43 / 137 = 0.313

Из расчётов следует, что слово «привязанность» не является лингвоспецифическим. Гипотеза доказана, так как самая частотная модель по своей частоте сильно отличается от частот других моделей.